

Carmelo LEPORE, Riccardo VALLI, *L'Adventus di S. Nicola in Benevento*, dans *Studi Beneventani*, t. 7, 1998, p. 3-118 ; sans index.

Ce bel article, aussi riche que beaucoup de livres, procure une nouvelle édition d'un texte hagiographique du plus haut intérêt, l'*Adventus S. Nycolai in Beneventum* (BHL 6206). Écrit dans un style recherché, entre octobre 1089 et mars 1091, l'ouvrage relate les miracles survenus dans une petite église de Bénévent, dédiée à Nicolas, à partir du 20 mai 1089, ou dimanche de Pentecôte. Il s'agit curieusement d'un *adventus* spirituel, qui n'est pas lié à une invention ou à un déplacement de reliques : Nicolas manifeste sa présence, en guérissant un boiteux, qui s'était rendu à Bari pour trouver la guérison et auquel le saint avait conseillé en songe de la chercher plutôt à Bénévent. Ce premier miracle, suivi de beaucoup d'autres, provoqua un afflux de malades et de pèlerins venus de tous les horizons.

L'ouvrage, qui renferme un vibrant éloge de Bénévent et de son dirigeant, Dacomarius, est lié à l'actualité de façon très marquée. Deux ans plus tôt, en mai 1087, avait eu lieu la translation solennelle à Bari de l'évêque de Myre. L'événement avait connu un retentissement considérable : les fidèles se pressaient en foule vers la ville des Pouilles, où une grande basilique fut mise en chantier. A l'automne 1089, le pape Urbain II, après avoir traversé Bénévent et tenu un concile à Melfi, se rendit à Bari pour consacrer lui-même la nouvelle *confessio* de Nicolas. Étant donné ces circonstances, il est clair que le rédacteur de l'*Adventus in Beneventum* n'est pas désintéressé : il fait de la publicité pour sa ville, déjà sanctifiée par la présence de l'apôtre Barthélemy et de beaucoup d'autres saints, et simultanément de la contre-propagande à l'égard d'une région, les Pouilles, où l'on « manque d'eau, de pain, de vin et de miséricorde ».

Dans le prologue, l'auteur ne mentionne ni son nom ni l'existence d'un commanditaire. Toutefois, il se donne comme témoin oculaire et se met en scène, dans l'un des miracles, aux côtés de l'archiprêtre de la cathédrale de Bénévent : c'est donc un membre éminent du clergé local. Les auteurs supposent qu'il se confond avec Landulfus II, le futur archevêque de Bénévent (1108-1119), un lettré qui rédigea ou commandita plusieurs textes hagiographiques. L'hypothèse est plausible, mais demanderait à être vérifiée au moyen d'une confrontation de l'*Adventus* avec des œuvres signées.

Le texte latin, qui se lit sur les pages paires, est accompagné sur les pages impaires d'une traduction italienne. L'édition est fondée sur le seul manuscrit connu : Benevento, Biblioteca Capitolare, 1, f. 266v-280, XII^e s., qui avait déjà servi aux deux éditions antérieures (celles de St. Borgia au XVIII^e s. et de G. Cangiano en 1925). Il aurait été utile d'introduire un système de chapitres et de sous-chapitres, en tenant compte des articulations du récit. Cela aurait permis aux auteurs de fournir en introduction un schéma d'ensemble de l'ouvrage, et aux utilisateurs de faire référence à un passage donné indépendamment des pages et des lignes. L'édition est suivie d'un riche commentaire, à la fois

historique (dû à C. Lepore) et philologique (par R. Valli). En appendice, une étude détaillée des clausules démontre la préférence de l'hagiographe pour les *cursus planus* et *tardus* (qui représentent 26,75 et 24,81 % des fins de phrase), sans tenir compte hélas de la terminologie ou de la méthode statistique, qui se sont imposées en général depuis la publication de T. Janson, *Prose Rhythm in Medieval Latin from the 9th to the 13th Century*, Stockholm, 1975 (Studia latina Stockholmiensia, 20).

Le commentaire philologique met l'accent sur la rareté de certains termes : p. 30, 18, *silogismatorum* (interprété comme génitif pluriel de *silogismator*, repris à la phrase suivante par l'adjectif *silogisticus*) ; p. 32, 11, *punitas* ; p. 40, 12, *timoratio* ; p. 42, 14, *seriatius* (analysé comme comparatif de *seriatim*) ; p. 46, les diminutifs *pecuniola*, *cappula*, *tunicula* (auxquels on aurait pu ajouter p. 36, *denariolus*, *mercennariolus*) ; p. 52, 3, *astificus*, 'astaio', 'artigiano del legno' ; p. 60, 28, *bellities*, *-iei* (à rapprocher de *frigeries*, *mundities*, p. 44, 17) ; p. 66, 7, *aie* (parfait d'*aio* à la 3^e pers. du pluriel). Durant ma lecture, j'ai relevé d'autres mots ou traits de langues qui auraient aussi justifié une note : p. 36, 3-4, *utrum ... utrum non* ; p. 42, 21, *sanctificatissimus* (pour désigner le 'très saint' jour de Pentecôte) ; p. 44, 5, *officia* (au sens de 'béquilles') ; p. 54, 11, *durantissimus* ; p. 54, 25, *acrimonia*, fém. ou *acrimonium*, n. (au sens de 'piment' ou 'poivre') ; p. 56, 10, *speramentum* ; p. 60, 22, *iunctim*, *spissim*, *pressim*.

D'un muet arrivant à Bénévent, l'hagiographe déclare que «manuum indicus potum cives petebat» (p. 64, 2) ; R. Valli tient *indicus* pour un hapax, adjectif dérivé d'*indico* : j'y verrais plutôt une corruption par dittographie de l'ablatif *indiciis*. De même, j'aurais rectifié *salvivificarent* (p. 52, 27) en *salvivificarent* et *funicis* (p. 64, 9) en *funificis* (*funifex*, 'cordier', au nominatif est attesté p. 64, 3). P. 48, 8-10, le texte relate comment un miraculé retrouve l'usage de ses jambes : « In momento sanus factus surrexit. Sed quia longo iam tempore amiserat fandi (corrigé en *eundi*) officium, erat quasi in extasi et stare se somnio videre putabat » ; ne faudrait-il pas plutôt substituer *standi* à *fandi* ? A la p. 38, 18 : « diligentiam habeat ut domini mei Nycolai serutium quanta potest actinet reuerentia », la leçon *actinet* du manuscrit est fautive, mais *actiuet* serait plus économique que la conjecture *actitet* des éditeurs.

François DOLBEAU

Bède le Vénérable, *Histoire ecclésiastique du peuple anglais*, I *Conquête et conversion*, II *Miracles et missions* ; Traduction, présentation et notes par Olivier SZERWINIACK, Florence BOURGNE, Jacques ELFASSI, Mathieu LESCUYER et Agnès MOLINIER, 2 vol., Paris, Les Belles Lettres, 1999 (La Roue à livres), LIII-311 p. et 243 p.